

DICIONÁRIO GUARUAK - REGISTRO DO LÉXICO DAS LÍNGUAS GUARANI E TERENA

Isaías Valério Ávila¹, Karina Krisitane Vicelli, Carmem Silvia Moretzsohn Rocha¹

¹Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Mato Grosso do Sul – Dourados - MS

isaiasvalerioavila@gmail.com, karina.vicelli@ifms.edu.br

Palavras-chave: Léxico, Guarani, Terena.

Introdução

O Dicionário é parte do projeto GUARUAK, um aplicativo para a tradução de línguas indígenas faladas na região de Dourados- MS. Percebemos entre os estudantes indígenas do IFMS Campus Dourados, duas problemáticas que impulsionaram a investigação: 1) que o material para a inclusão de estudantes indígenas falantes das línguas guarani e terena era escasso e caro, pouco acessível àqueles que realmente precisam; 2) parte da população indígena jovem não aprende as línguas de sua etnia, porque os pais temem que sofram exclusão social ou tenham dificuldade em aprender a língua portuguesa. Para reduzir essas desigualdades e combater o processo de aculturação devido a perda da língua materna, surgiu a ideia de registrar e democratizar o acesso a essas línguas por meio de um aplicativo, o GUARUAK. Em torno de 1400 termos em língua guarani já foram cadastrados nas fases iniciais do projeto, este trabalho é uma continuação para a documentação, cadastramento, disseminação e conservação do léxico das línguas guarani-nhandeva, guarani-kaiowá e terena.

Metodologia

A princípio o estudante levantou o material (dicionários, cadernos e livros) que parentes e familiares tinham em língua terena e guarani-kaiowá. Ao mesmo tempo, como reside na aldeia, procurou por voluntários que falam a língua guarani-kaiowá e/ou terena, para posteriormente gravarmos os termos já digitalizados na planilha, e assim alimentarmos o banco de dados do aplicativo GUARUAK. Os termos foram digitalizados em uma planilha contendo três campos: a palavra em língua indígena, a tradução para a língua portuguesa e o significado. Também serão realizadas leituras e estudos sobre linguística, para o suporte metodológico.

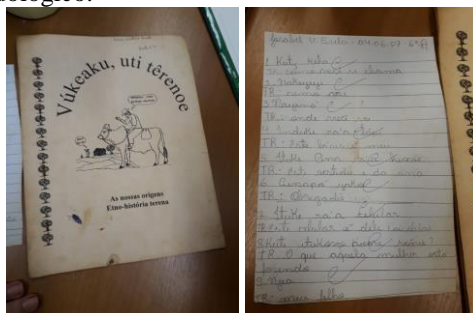


Figura 1 e 2. Parte do material de língua terena coletado.

Análise e Discussão

Para a continuação e ampliação do banco de dados do léxico indígena é necessário coletar e descrever os termos das línguas guarani nhandeva, guarani kaiowá e terena. Continuaremos a registrar em torno de 30 a 60 palavras por semana, por meio de consultas de dicionários e do confronto dos termos descritos com os termos usados na reserva indígena Jaguapiru de Dourados -MS. O objetivo é cadastrar o maior número de vocábulos para preservar as línguas faladas nessa reserva da região. Dessa forma, intentamos ajudar na preservação dessas línguas por meio do aplicativo GUARUAK. Além dos 1400 termos guaranis-nhandeva digitados em fase inicial do projeto, passamos a cadastrar os termos de língua terena, totalizando até o momento presente 240 termos.

Tabela 1. Palavras e expressões terenas/português.

Terena	Português
Kuty kehá	Como você se chama?
Nakeyeye	Como vai?
Nayenó	Onde você vai?
Ainapó yakoe	Obrigado/Obrigada
Hoyenó kalivóno	menino

Conclusão

O trabalho objetiva ajudar na conservação de elementos linguísticos da cultura GUATEKA (Guarani, Terena e Kaiowá). Os envolvidos no projeto, além de realizarem o cadastramento das línguas, terão contato com a cultura indígena da reserva Jaguapiru. O dicionário GUARUAK objetiva promover a inclusão, a redução das desigualdades linguísticas e a preservação das culturas indígenas.

Agradecimentos

Agradecemos à equipe GUARUAK: Carmem Rocha, Karina Vicelli, Evandro Falleiros, Ana Gabrielly Moura, Gabriela Vito e William Medeiros. Ao IFMS Campus Dourados, à Aldeias Jaguapiru, aos colaboradores e ao CNPq.

Referências

ASSIS, Cecy Fernandes de. *Ñe'ëryru: Avañe'ẽ – Portuge/Portuge – Avañe'ẽ/ Dicionário Guarani-português/Português-Guarani*. São Paulo: Edição Própria, 2008.

RODRIGUES, Aryon Dall'Ígna. *Sobre as línguas indígenas e sua pesquisa no Brasil*. In: *Ciência e Cultura* vol.57 número 2, São Paulo, 2005.

Apoio:

Realização: